

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.285-294
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

22 Tzikin (Tz'ikin) – Day of the Dead

1. Ayan otronte' kostumbre tya' ture'n. Tama e primero di nobyembre che'nob' ke' me'yra nojk'in twa' tuno'r e chamenob' ke' ja'x e diya tya' e'kmay tuno'r e chamenob' pero e diya yaja' me'yra nojk'in tu't e jente ta ni'lugar.

21. Anojk'inyo'b'. Uturub'ob' e tamal ta mesa uturub'ob' e xeb' uturub'ob' e b'ajb'ur sa' uturub'ob' e chab' ch'um uturub'ob' e naranja uturub'ob' e kene' uturub'ob' e wiskil uturub'ob' e sik'ab' uch'ab'o'b' e k'ujtz ta mesa twa' uchambri e dejunto uchob' mandar aturub'ana e arrosb'ir ak'ach uwab'wo'b' inte' murujruch chicha ta mesa. Umanyob' e pan uturub'ob' konda atarderan utzoryob' e k'ajñ tuno'r uti' otot. Che ke' twa' aturwanob' e dejunto xe' war akójknob'.

53. Ayan ani inte' winik uk'ab'a' Dolores Feylipe. Konde war atzikni uch'ami uk'ajñ aturwan takar tu'ti' pwerta. Uche mandar atzojra e k'ajñ tuno'r uti' otot ja'xir aturwan ta pwerta. Upejka tuk'ab'a' tuk'ab'a' tuno'r lo ke' chamen uyerma'no'b' upri'mo'b' usobri'no'b' o' uyami'go'b' utata'byejob' tuno'r uparyentyob' upejka tuk'ab'a' tuk'ab'a' o'choy maku'. I ti'ne war upejka o'choy tuk'ab'a' a'xin uyajk'u uk'ajñ i uk'eche uk'ab' che ke' war uche saludar takar xe' war o'chob' yaja'.

100. Porke' che'nob' ke' tama e diya yaja' tuno'r e dejuntob' xe' chamenob' tarix e tyempo e'kmob' twa' uwarajse u'fami'lyob' tya' uyaktob'. I poreso akójknob' tama e diya yaja'. Che'nob' ke' me'yra nojk'in tu'tob'.

114. Tuno'r uti' otot ab'ut'k'a a'xin taka tuno'r uturub'ob'. Porke' uxich'yob' e manta tama u't e rum pojchb'ir i tu'jor uwab'o'b' e sa' e chab' ch'um kene' tuno'r lo ke' k'ani uturub'o'b' uturub'ob' inte'ra. Porke' che ke' me'yra xe' war ak'otoy awarob' yaja'.

134. I lo ke' aturub'ana yaja' konda ixto ak'a'pa ache'na (e) resar tu'jor e tamal entonses apujka taka e jente lo ke' ak'otwob' uwirob' e nojk'in ja'x ajk'unob' e kene' sik'ab' e ak'ach tamal tuno'r lo ke' aturub'ana ajk'unob'. Porke' che ke' e ajrer ume'yn uk'uxi e dejunto xe' ira ak'otwob' xe' war akojknob'. Pero e mero tamal xe' turu ma'chi uk'uxob' i poreso ja'xob' uturub'ob' tuk'i'k tuk'i'k twa' uk'uxi lo ke' war ukojko'b'.

165. Xe' ach'ajma uche resar tuno'r e akb'ar axana war axana uche resar ejsto asakojpa otro diya. I me'yra jente axana takar porke' ja'xir tya' k'otoy i e tamal xe' atrub'ana ja'x upuki taka e jente. I poresu e jente ach'uwan axana tu'pat tya' axana uche resar.

180. Konda ixto asakojpa i ak'a'pa uche resar entonses tya' ayan e chicha aka'y uyuch'yob' e chicha tya' ayan e musika taka e byolin taka e gitarra taka e akordyon. A'kto'b'. War akarayob' a'xin e tarde porke' che ke' atza'yob' porke' war anojk'inyob'. War ukojko udejunto'b' tuno'r lo ke' chamen utato'b' uyerma'no'b' tuno'r lo ke' uparyentyob' war ukojkob'. I poreso umanyob' me'yra e kandela utz'ajpesob'.

220. Ayan tye'ne me'yra e kandela porke' che ke' inte'nte' twa' u'akada dejunto xe' war ukojkob' inte'nte' e kandela two'b'. I e kandela yaja' che ke' ja'x uk'ajkob' twa' k'otwob' tu't e dyos takar. Poreso ja'xob' b'an ak'ub'esyanob' ke' e kandela ja'x twa' uchob' entregar ak'o toyob' taka e dyos. Utz'ajpesob' twa' a kada dejunto lo ke'e'r ukojko'b'. I tama e chinam tama iglesya at'ojtna e kampana ejsto ak'otoy a las dyes

tama e diya tya' sakojsa e tzikin. Porke' che ke' ja'x e kampana yaja' e ut'ab'esnib'ir e dejtob' yaja' lo ke' war axana u'fami'lyob' uparyentyob'. I ja'xto at'ab'esnob' taka e kampana. I poreso e kampana tama iglesya ta e chinam war at'ojtna ejsto ak'otoy a las dyes. Porke' che ke' ja'x war at'ab'esnob' taka e kampana yaja'.

292. Ayan inte' aldeya uk'ab'a' mina. I aldeya yaja' konda sakojsa e tzikin tuno'r e jente tziknyob'. I konda sakojsa uk'echob'to e tamal e ch'ab'ub'ir pa' uturub'ob' to'r e kamposanto tya' mukb'ir e dejtob' tuno'r tye'ne ayan udejunto mukb'ir uk'eche e ch'ab'ub'ir pa' uturub'a. I ya' upukyob'.

315. Ab'ut'k'a e jente to'r e kamposanto konda asokojsa e tzikin. I che ke' mas tarix tyempo e kandela uputob' che ke' konda asokojsa uk'echob' e'kmay tama e chinam uchob' entregar taka e pagre twa' ut'a'b'se Insolo b'an ani uchob'. Porke' che'nob' ani ke' e tzikin maja'x kwalker nojk'in sino ke' ja'x unojk'inar tye'ne chamenob'. Porke' tuno'r e'kmob'.

344. I poreso tarix e tyempo kwando tya' twa' a'kb'are e tzikin ak'axi e chirja' che'nob' ani e jente ke'. Ja'x war e'msenob' taka e chirja'. Pero kone'r ma'chi ak'axi e chirja' tama e tzikin pwes kawa're ke' kisas ma'chixto water e dejtob' ya' poreso ma'chi'x ak'axi e chirja'. Porke' tarix e tyempo che'nob' ke' ja'x e'kmo'b' taka e chirja' konda ak'axi e chirja' de tarde pero kone'r konda ak'otoy e tzikin matuk'a e chirja' pwes poreso kawa're ke' kisas ma'chixto ak'tana e'kmo'b' ya' porke' ma'chi utareso b' e chirja'.

376. I poreso ma'chi alok'oy e b'ejwar porke' matuk'a e chirja' utares e dejunto'b'.

Porke' uk'ajtyob' ani ke' e dejunto'b' xe' achamo'b' che ke' b'an kocha e usoldado e gobyernob' ke' ya maker umener I kwando ak'otoy e anyo entonses a'ktana wato'b' uwarajsyob' u'familyob' lo ke' uyakto'b' porke' me'rer alok'wob' kwalkyer tyempo porke' ja'xob' turob' tama uk'ab' e dyos i ma koche'rer twa' alok'wob'.

410. B'an ani uk'ajtyob' ke' konda achamay e jente a'xin tu't e dyos i yaja' ma koche'rer twa' alok'oy porke' ja'xir echer kocha inte' ajk'ampa'r. B'an ani uk'ajtyob' tarix e tyempo. I b'anto uk'ajtyob' ejsto kone'r.